

**Автор перевода: Юлвей**

**Stephen King  
End of Watch**

10 апреля 2009 года  
Мартин Стоувер

Перед рассветом темнее всего\*.

Эта старая избитая фраза пришла на ум Робу Мартину, когда «скорая», которую он вел, тихонько катилась домой по Верхней Мальборо в пожарную станцию №3. Похоже, тот, кто придумал ее, действительно столкнулся с чем-то подобным, потому что этим утром было темнее, чем в заднице у сурка, хотя рассвет был уже не за горами.

В конце концов останется все та же темень, какое-то похмельное утро. Туман был густой, и нес запах не-так-уж-великого Великого озера, что неподалеку. Начавшаяся холодная морось добавила радости. Роб щелкнул переключателем дворников с прерывистого режима на медленный. Недалеко впереди из темноты выросли две безошибочно узнаваемые желтые арки.

- Золотые груди Америки! - воскликнул с соседнего сиденья Джейсон Рэпсис. За более чем пятнадцать лет работы техником-водителем Джону довелось поработать с разными парамедиками, и Джон Рэпсис был лучшим: беспечный, пока все было спокойно, и крайне собранный, когда наконец что-то происходило.

- Нам точно нужно подкрепиться! Боже, храни капитализм! Тормози, тормози же!

---

\* Считается, что впервые в литературе эта фраза была использована в одном из произведений английского историка и проповедника Томаса Фуллера в 1650 году.

## Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Kinga End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен King.ру - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),  
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),  
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и  
Виктор Вебер

- Ты уверен? - спросил Роб. - После того наглядного урока, на что способно это дерьмо?

Они возвращались с вызова из вызывающе огромного особняка в Шугар Хэйтс, где мужчина по имени Харви Гэлен набрал 911 с жалобой на ужасную боль в груди. Они нашли его лежащим на диване в комнате, которую богатеи без сомнения назвали бы «гостиной», словно выброшенного на берег кита в синей шелковой пижаме. Его жена склонилась над ним, уверенная, что он вот-вот отдаст концы.

- Майки Ди\*, Майки Ди! - пропел Джейсон, подпрыгивая на сиденье.

Серьезный, компетентный профессионал, который совсем недавно обследовал мистера Галена (и Роб рядом с ним, с системой вентиляции легких и кардиостимулятором в чемоданчике первой помощи) исчез. Со светлой челкой, падающей на глаза, Джейсон тянул лишь лет на четырнадцать.

- Тормози, сказал!

Роб притормозил. Он и сам был не прочь перехватить гамбургер с колбаской, а может быть и одну из тех коричневых штук, что похожа на запеченный язык буйвола. Очередь в автокафе была небольшая, и Роб пристроился в ее конец.

- К тому же, непохоже, что у парня и правда был сердечный приступ, - заметил Джейсон, - обычный передоз мексиканской жратвы. Он же отказался от госпитализации?

Да, все было именно так. После пары смачных отрыжек и одного мощного звука из самых глубин его желудка, намекавших на то, что его жена не брезгует заказами еды на дом, мистер Гален сел и сказал, что чувствует себя уже намного лучше, а также сообщил им, что нет, он не думает, что его нужно отправлять в Мемориальный госпиталь Кинера. Роб и Джейсон тоже так не думали после того, как Гален перечислил все, что он слопал в «Тихуанской розе» накануне вечером. Пульс был отличным, и, хотя с давлением было не все в порядке, вероятно, это была его норма, которая стабильно держалась годами.

---

\*Сокращение от «Макдональдс»

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),  
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),  
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и  
Виктор Вебер

Автоматический внешний дефибриллятор никогда не покидал своего матерчатого футляра.

- Мне два макмаффина с яйцом и две порции жареной картошки, - озвучил Джейсон, - черный кофе. Хотя, сделайте три порции картошки.

Роб продолжал рассуждать о Галене:

- На этот раз это было расстройство желудка, но с такими темпами недолго и до настоящей проблемы. Острый инфаркт. Сколько в нем, потвоему? Три сотни\*? Три с половиной\*?

- Три с четвертью\*, как минимум, - предположил Джейсон, - и хватит портить мне завтрак.

Роб махнул рукой в сторону золотых арок, возвышающихся в озере тумана.

- Эта забегаловка и ей подобные - причина половины бед Америки. Ты же медик и должен знать это. Вот что ты только что заказал? Это же девятьсот живых калорий, братан. Добавь колбаску к маку-лизняку с яйцом и получишь все тысяча триста.

- Ваш заказ, Доктор Здоровье?

- Гамбургер с колбаской. Пожалуй, два.

Джейсон похлопал его по плечу:

- Мужчина!

Очередь подвинулась вперед. Оставалось всего две машины до окна выдачи, когда под бортовым компьютером загремело радио. Диспетчера обычно хладнокровны, спокойны и собраны, но этот был словно ведущий радио-шоу перебравший «Ред булла».

- Всем «скорым» и пожарным машинам, у нас ИМЖ! Повторяю, ИМЖ! Это срочный вызов для всех «скорых» и пожарных машин!

ИМЖ - сокращенное название инцидента с массовыми жертвами. Роб и Джейсон уставились друг на друга. Крушение самолета или поезда, взрыв или террористический акт. Наверняка что-то из этого списка.

- Происшествие в Городском центре на Мальборо Стрит. Повторяю, Городской центр на Мальборо. Еще раз, это ИМЖ, предположительно много погибших. Соблюдайте осторожность.

---

\*Вес в фунтах - 136, 158 и 147 килограмм, соответственно.

## Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Kinga End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),  
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),  
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и  
Виктор Вебер

У Роба Мартина сжался желудок. Никто не скажет вам соблюдать осторожность, отправляя к месту крушения или взрыва газа. Это последствия теракта, и, возможно, он все еще продолжается.

Диспетчер снова взялась тараторить. Джейсон врубил мигалку и сирену, в то время как Роб вывернул руль будки «скорой» в переулок, огибающий ресторан, срезая бампер впереди стоящей машины. Они были всего в девяти кварталах от Городского центра, но если Аль-Каида пустила в ход «калашниковы», то все, чем они могли отстреливаться, был лишь их верный дефибриллятор.

Джейсон схватил микрофон.

- Подтверждаю, диспетчер, это «двадцать третий», пожарная часть номер три, РВП\* около шести минут.

Звук сирен доносился из разных частей города, но, судя по звуку, Роб почти не сомневался, что их машина была ближе всех к месту события. Тусклый свет фар начал медленно проявляться в воздухе, и, как только они вырулили от Макдональдса на Верхнюю Мальборо, серый автомобиль словно выткал себя из тумана: большой седан с помятым капотом и насквозь ржавой решеткой радиатора. На мгновение мощный пучок дальнего света фар был направлен прямо на них. Роб посигналил гудком и увернулся в сторону. Автомобиль, похожий на «мерседес», здесь Роб был не уверен, вернулся на свою полосу и пропал. Лишь отблески задних фонарей медленно затухали в тумане.

- Бог ты мой, как близко, - выдохнул Джейсон. - Ты не успел разглядеть его номер?

- Нет, - сердце Роба билось так тяжело, что он чувствовал биение пульса по обе стороны шеи. - Я спасал наши жизни. Послушай, откуда в Городском центре может быть много жертв? В такую-то рань. Он же должен быть закрыт.

- Может быть автобус разбился.

- Придумай что-нибудь еще. Они начинают ходить не раньше шести.

Сирены. Повсюду мигалки сирен, начинающие стягиваться к центру, словно отсветы на экране радара.

---

\*Расчетное время прибытия.

## Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Kinga End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),  
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),  
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и  
Виктор Вебер

Мимо пронеслась полицейская машина, но Роб сказал бы, что среди «скорых» и пожарных машин они по-прежнему были первыми.

Что дает нам шанс первыми взлететь на воздух или получить пулю от сумасшедшего араба, кричащего «аллах акбар», подумал он. Просто замечательно.

Однако работа есть работа, поэтому он прибавил газу в сторону главных зданий городской администрации и уродливому, как задница, конференц-залу, где он голосовал до того, как переехал в пригород.

- *Тормози!* - закричал Джейсон. - *Твою мать, Робби, ТОРМОЗИ!*

Множество людей выходило к ним из тумана, несколько из них по инерции пробежали рядом по склону вниз. Некоторые кричали. Один парень упал, кувыркнулся, поднялся и побежал дальше с разорванной рубашкой, болтающейся из под его пиджака. Роб увидел женщину с раздробленным носом, окровавленными голеньями и в одной туфле. Он резко затормозил, капот «скорой» резко ушел вниз, и все незакрепленное барахло разлетелось. Лекарства, бутылки для внутривенного вливания и упаковки игл из шкафчика, лежащие незакрепленными в нарушение правил - все рухнуло вниз. Носилки, которые так и негодились мистеру Галену, сорвались со стенки. Стетоскоп шлепнулся о лобовое стекло и упал на центр приборной доски.

- Помедленней, - попросил Джейсон, - просто помедленней, ладно? Не осложняй ситуацию.

Роб легонько нажал на газ и продолжил движение вверх по склону со скоростью пешехода. А люди продолжали идти, сотнями, у некоторых шла кровь, большинство без заметных повреждений, но все объятые ужасом. Джейсон опустил стекло и высунулся наружу.

- *Что происходит? Кто-нибудь скажите мне, что происходит!*

Мужчина с красным лицом, который остановился, тяжело дышал.

- Это был автомобиль. Проехал через толпу, как газонокосилка. Гребаный маньяк просто меня не задел.

## Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Kinga End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),  
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),  
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и  
Виктор Вебер

Не знаю, скольких он сбил. Мы были как свиньи в стойле из-за этих перегородок, которые они расставили, чтобы выстроить людей в одну линию. Он сделал это нарочно, и они лежат там вокруг как... как... ох, приятель, как куклы только с настоящей кровью. Я видел, как минимум, четырех погибших. Но их должно быть больше.

Парень медленно и тяжело двинулся дальше: адреналин закончился, и бежать он уже не мог. Джейсон отстегнул ремень безопасности и высунулся наружу, чтобы окликнуть его:

- Ты видел, какого цвета она была? Машина, которая сотворила это? Мужчина обернулся, бледный и осунувшийся:
- Серого. Здоровенный серый авто.

Джейсон уселся обратно и посмотрел на Роба. Никто из них не решился произнести это вслух: это была та самая машина, от которой они еле увильнули, когда отъезжали от Макдональдса. И это была отнюдь не ржавчина на ее морде.

- Давай, Робби. Бардаком в кузове займемся позже. Просто довези нас до площади и никого не сбей, лады?
- Хорошо.

К тому моменту, когда Роб прибыл на стоянку, паника стала убывать. Некоторые люди покидали место самостоятельно, другие пытались помочь тем, кто был сбит серым автомобилем; несколько уродов, как и в любой толпе, фотографировали и снимали видео на свои мобильники. Надеются прославиться на Ютьюбе, подумал Роб. Хромированные стойки с тянущейся от них желтой лентой «Не пересекать!» лежали на тротуаре.

Обогнавший их полицейский автомобиль припарковался вблизи здания, у спального мешка, из которого торчала тонкая белая рука. Мужчина распластался поверх спальника, который находился прямо в центре огромной лужи крови. Коп жестом подозвал «скорую» поближе. Рука, которой он махал, вспыхивала и исчезала в отблесках мигалки на крыше его «крузера».

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),  
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),  
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и  
Виктор Вебер

Роб схватил мобильный терминал данных и выбрался наружу, в то время как Джейсон обежал «скорую» сзади. Оттуда он появился с сумкой первой помощи и внешним дефибриллятором. Продолжало светать, и Роб смог прочитать надпись, колышущуюся над главным входом: **1000 рабочих мест гарантировано! Жители города - мы с вами! Мэр Ральф Кинслер.**

Да, это объясняло, почему здесь было так людно в такую рань. Ярмарка вакансий. Времена нынче были непростые, с тех пор, как годом ранее у экономики приключился острый инфаркт. И они были особенно непростыми в этом маленьком приозерном городишке, где рабочие места начали исчезать еще в конце прошлого века.

Роб и Джейсон двинулись к спальному мешку, но коп покачал головой. Его лицо было пепельно-бледным.

- Этот парень и те двое в мешке мертвы. Наверное, его жена и ребенок. Должно быть, пытался спасти их.

Он издал звук откуда-то из глотки, что-то среднее между отрыжкой и рвотным позывом, похлопал рукой себя по губам, потом отвел ее и указал:

- Та леди, возможно, все еще с нами.

Женщина, о которой шла речь, растянулась на спине. Ее ноги были повернуты под таким углом к телу, что говорило о серьезной травме. Промежность ее шикарных брюк была темной от мочи. Ее лицо - то, что осталось от него - было испачкано грязью. Часть носа и большая часть верхней губы были вырваны наружу. Красивые ровные зубы обнажились в бессознательном оскале. Пальто и половина водолазки были сильно разорваны. На шее и плече расцвели огромные темные кровоподтеки. Гребаный авто проехался прямо по ней, подумал Роб. Сплющил ее как бурундука. Вместе с Джейсоном он опустился на колени рядом с женщиной, щелкнув надеваемыми синими перчатками. На ее бумажнике, лежавшем рядом, отпечатался след протектора. Роб поднял его и швырнул в багажник «скорой», подумав, что отпечаток шины может быть уликой, мало ли.

## Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Кинга End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Кинга" (<http://www.stephenking.ru/>),  
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Кинга" (<http://stking.narod.ru/>),  
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и  
Виктор Вебер

И, конечно, женщина хотела бы этого. Если бы выжила.

- Она перестала дышать, но я слышу пульс, - сказал Джейсон. - Слабый и нитевидный. Стягивай этот свитер.

Роб стащил его вместе с половиной бюстгалтера с изорванными лямками. Он сдернул всю оставшуюся часть, чтобы не мешал и начал делать массаж сердца, в то время как Джейсон начал вентиляцию легких.

- Она выкарабкается? - спросил коп.

- Не знаю, - ответил Роб, - Но мы стараемся. У вас сейчас другие проблемы. Если сюда прилетят еще такие же сумасшедшие машины, как наша, то точно погибнет кто-то еще.

- Блин, мужик, да тут повсюду раненые как на поле боя.

- Помогите тем, кому можете.

- Она снова дышит, - сказал Джейсон, - давай же, Робби, спасем ее. Дуй к фургону и передай в Кинер, что мы везем перелом шеи, травма позвоночника, повреждения внутренних органов, лица, и бог знает, что еще. Состояние критическое. Я буду следить за ее состоянием.

Роб сделал вызов с мобильного терминала, пока Джейсон продолжал качать воздух. Отделение «скорой» Кинера ответило сразу же, голос на том конце линии был решительным и спокойным. Кинер относился к травмоцентрам первой категории, что еще иногда называлось президентским классом, и был готов к чему-то подобному. Для этого они проводили тренировки пять раз в году.

После вызова он проверил остаток кислорода (ожидаемо малый) и захватил из «скорой» жесткий шейный воротник и оранжевый спинодержатель. Прибывали другие машины спасателей, и туман стал опускаться, более четко обнажая масштабы катастрофы.



Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),  
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),  
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и  
Виктор Вебер

Всех одной машиной, подумал Роб. Кто бы мог представить?

- Хорошо, - сказал Джейсон, - если она нестабильна, то это лучшее, что мы можем сделать. Грузим ее в машину.

Осторожно сохраняя положение спинодержателя строго горизонтальным, они опустили женщину на носилки в фургон «скорой» и закрепили. С бледным, изуродованным лицом, обрамленным шейным воротником, она выглядела как жертва ритуального убийства из фильма ужасов... Только там все молодые и красивые, а эта женщина выглядела лет на сорок или пятьдесят. Очень стара для поиска работы, скажете вы, и Робу достаточно было посмотреть на нее, чтобы понять, что ей больше никогда не придется искать работу снова. Или ходить, судя по тому как она выглядела. Фантастической удачей будет, если она сможет избежать полного паралича - если предположить, что она вообще выкарабкается, - но Роб полагал, что ниже пояса все кончено.

Джейсон встал на колени, надвинул чистую пластиковую маску на ее рот и нос и начал подачу кислорода из баллона, что находился в изголовье носилок. Маска запотела, хороший признак.

- Что дальше? - спросил Роб, имея в виду, а что еще мы можем сделать.

- Найди эпи в этом бардаке или возьми из моей сумки. Только что пульс был хорошим, но снова стал нитевидным. Поддай сердечку жара. С теми травмами, что она получила - это чудо, что она вообще жива.

Роб нашел ампулу эпинифрина под свалившейся коробкой с бинтами и передал ее Джейсону. Затем захлопнул задние двери, упал на сиденье водителя и рванул с места. Первые на месте ИМЖ, значит, первые в госпитале. Это могло бы повысить призрачные шансы этой женщины. Тем не менее, не смотря на слабое утреннее движение, поездка займет пятнадцать минут, и он полагал, что она не доживет до приезда в Мемориальный госпиталь Ральфа М. Кинера. Принимая во внимание степень тяжести повреждений, это могло быть лучшим исходом. Но она выжила.